

# PROGRAMA

## IV JORNADA EN LÍNEA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS (PROFESIONALES)

VIERNES 19 DE MAYO DE 2023  
9h20 - 16h45

### CONFERENCIA INAUGURAL:

**Pasado, presente y futuro del Español con Fines Específicos: el ejemplo del Español de los Negocios.**

**EVA DÍAZ GARCÍA, JOHANNES SCHNITZER**

Al examinar la evolución de la enseñanza del Español de los Negocios (ENE) en los últimos 30 años, pronto constatamos cómo el punto de partida y el de llegada se sitúan en dos mundos diferentes. Esta tendencia de constante cambio no parece que vaya a desacelerarse en los próximos tiempos, sino todo lo contrario, fruto de una realidad global y altamente tecnológica. Y si bien esta transformación mayormente ha tenido, tiene y tendrá un impacto positivo en el proceso de enseñanza-aprendizaje, también evidenciamos que los retos, más que disminuir, aumentan en el aula de ENE. Por un lado, los docentes se sienten inseguros en un campo que requiere que acumulen y transmitan competencias específicas y que, además, evoluciona cada vez a mayor velocidad. Por otra parte, los estudiantes se hallan inmersos en un entorno de hiperinformación que les exige siempre más. En esta ponencia haremos un rápido recorrido por la evolución de la disciplina, insistiendo en todo lo que se ha conseguido, pero sin olvidar lo que queda por alcanzar. También repasaremos los nuevos ejes de cambio y cómo hemos de prepararnos ante ellos. Procuraremos igualmente suscitar una reflexión conjunta que nos permita encontrar modos de optimizar nuestra labor como docentes de especialidad en este entorno dinámico.



**Eva Díaz García** es Licenciada en Economía por la Universidad de Oviedo y Máster en Administración de Empresas en el IAE de la Universidad de La Sorbona. Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera otorgado por la Universidad de Barcelona y doctoranda en la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena con una tesis que versa sobre la variación terminológica. Credit manager en multinacionales y grandes consultoras durante más de una década en varios países europeos. Actualmente, docente de español y español de los negocios. Implicada en proyectos relativos al léxico de especialidad y parte del equipo de PlataformaENE, una web colaborativa que reúne recursos para docentes y estudiantes de ENE. Coautora de la guía didáctica del manual de ENE *Profesionales de los*

*negocios* de la editorial enClave-ELE.



**Johannes Schnitzer** es Doctor en Filología Románica (castellano, francés, catalán) por la Universidad de Viena. Es profesor titular y, actualmente, director del Instituto de Lenguas Románicas del Departamento de Comunicación Económica en Lengua Extranjera de la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena. Su actividad docente e investigadora se centra en el lenguaje económico y de los negocios en español. Sus líneas de investigación abarcan temáticas relativas a la variación lingüística en el lenguaje y el discurso económico, la terminología y lexicografía económica del español y la didáctica del lenguaje económico y de los negocios. Forma parte del equipo organizador de las Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena (JEFE-Vi) y de PlataformaENE. Es editor y coautor de un Manual de Terminología Económica.

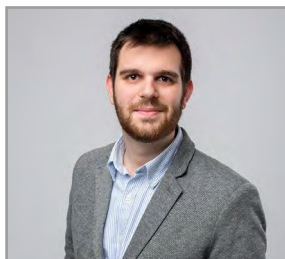
## TALLER 1:

### ¿A quién le dejo mis bienes?

**RAFAEL SALIETO**

Durante el taller, nos familiarizaremos con algunos de los contenidos que pueden aparecer en los testamentos, tanto legales como lingüísticos y textuales. También veremos ejemplos reales y nos acercaremos a la terminología específica de este tipo de documentos, que nos ayudarán a poner en práctica una propuesta de unidad didáctica.

Considerando el testamento como el eje central, se sigue una metodología según la cual el estudiante va superando poco a poco diferentes tareas y obteniendo unos conocimientos que le permitirán afrontar el objetivo final de la unidad: redactar un testamento válido en español y de revisar y mejorar los redactados por sus compañeros.



**Rafael Salieto**, nacido en San Fernando (Cádiz, España), se licenció en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada en 2012, participando en el programa de intercambio Erasmus con la Universidad de Tartu (Estonia) y la Universidad de Chipre. Tras una experiencia como auxiliar de conversación en una escuela primaria en el estado de Iowa (Estados Unidos), decidió dedicarse a la enseñanza del español y cursó el Máster en Estudios Hispánicos de la Universidad de Cádiz, lo que le permitió trabajar como lector en la Universidad Estatal de Lenguas del Mundo de Uzbekistán y en la Escuela de Lenguas de Múrmansk en Rusia. Desde 2016, vive y trabaja en Estonia, primero como lector AECID en la Universidad de Tartu durante tres años, y actualmente en el sector privado de la capital, Tallinn, donde ha trabajado en diferentes academias y ha fundado su propia escuela en línea, ESTudiar.

---

## PRESENTACIÓN EDITORIAL

### ¿Cómo preparo un curso de fines específicos? Analizando materiales y necesidades en EFE.

**ÁLVARO ESPADA**



**Álvaro Espada Benito** ha realizado el Máster en Didáctica de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Nebrija y es graduado en Turismo en lengua inglesa.

Es asesor pedagógico en la editorial enClave-ELE y también colabora como tutor voluntario en el Centro de Escritura Nebrija.

Su trabajo en el ámbito de ELE se ha dedicado a la docencia en todos los niveles y en diferentes contextos educativos: aulas multiculturales con alumnos de diferentes edades procedentes del norte de África en contexto de refugio, clases en línea, híbridas y presenciales, así como cursos de fines específicos para las Cámaras de Comercio española e italiana, entre otros.

---

## TALLER 2:

### Vitaminas de inteligencia artificial para el manual de español de la salud.

**LUCÍA GIL DE MONTES GARÍN**

La necesidad de implementar la competencia digital en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua con fines específicos se evidencia cada vez más, debido a la autonomía, la instantaneidad y al aprendizaje personalizado que proporcionan. Del mismo modo, este autoaprendizaje contribuye a la motivación y a aumentar la progresión en la adquisición de los contenidos. Estos aspectos son la pieza clave en un curso de español para profesionales de la salud, donde el aprendiente requiere que las actividades sean significativas para la correcta interacción con el paciente.

En este taller, se presentarán diversas herramientas de IA con las que se pueden trabajar las cuatro destrezas a partir de actividades propuestas en manuales de español de la salud: paso de texto a voz, definiciones terminológicas, comunicación con asistentes virtuales de salud o creación de mapas conceptuales, entre otros. Las actividades empleadas estarán enfocadas a la implementación del enfoque léxico. El objetivo es analizar sus posibilidades y limitaciones, así

como conocer de qué manera podemos emplear estos sistemas desde una perspectiva crítica y efectiva mediante ejemplos aplicables al aula.



**Lucía Gil de Montes Garín** cursa el itinerario conjunto de Traducción e Interpretación (francés) y Filología Hispánica de la Universidad de Córdoba. Colabora en el área de Lengua Española del Departamento de Ciencias del Lenguaje desde 2019. Ha desempeñado labores de docencia de español en la Asociación Pro-Inmigrantes de Córdoba. En el ámbito académico, ha formado parte del comité organizador de actividades de formación docente e investigadora relacionadas con la enseñanza de español como lengua extranjera y de proyectos de innovación relacionados con la terminología del español en la formación universitaria. Ha publicado varias reseñas de libros en revistas como *Pragmalingüística*, *Moenia* y *Skopos*. Ha participado en diversos congresos internacionales con comunicaciones sobre el español con fines específicos y la cohesión textual. En la actualidad, disfruta de la beca de colaboración del Ministerio de Educación y Formación Profesional.

---

## EXPERIENCIA

### El corpus como adrenalina para reflexionar sobre la enseñanza de EFE.

#### MARÍA DE EGUIBURU HEVIA

La importancia que los corpus tienen en la enseñanza de las lenguas está fuera de toda duda, más si cabe en el ámbito de las lenguas de especialidad. Que el alumno experimente a través de ejemplos reales de la lengua es siempre un elemento motivador en el aula. De esta manera, es el alumno quien toma conciencia sobre el uso en contexto de esa lengua y, a su vez, acude a su propia lengua con el objetivo de crear una nueva estrategia de aprendizaje.

¿Qué ayuda nos ofrecen los corpus? ¿Podremos nutrirnos de ellos para diseñar nuestros materiales? En este taller abordaremos la importancia que tienen los corpus en la enseñanza de las lenguas, la necesidad de disponer de actividades diseñadas con muestras reales, así como el fomento de la reflexión lingüística de los asistentes y su disponibilidad léxica en un campo concreto: la salud.



**María de Eguiburu Hevia** es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Oviedo, cursó el Máster en Formación de Profesores de Español en Alcalá de Henares donde actualmente realiza su tesis doctoral y en la que forma parte del Grupo de Innovación en Enseñanza de la Lengua Española a Niños (GIELEN).

Trabaja como profesora en la Universidad Alfonso X El Sabio desde 2014 impartiendo cursos de EFE, ELE y Comunicación.

Su investigación se centra especialmente en la conciencia lingüística en los hablantes de español como lengua extranjera, más concretamente en las lenguas de especialidad.

---

## Jornada organizada por:



con la colaboración de:



ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA  
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA



**ASPE**

Asociación de profesores  
de español e hispanistas  
en Grecia



Si tienes alguna duda, escríbenos a [marketing@enclave-ele.es](mailto:marketing@enclave-ele.es)

Y síguenos en



/EditorialenClave



@enclaveele3838



@enclaveele



/enClaveELE



/EditorialenClaveELEvideos